

## Estudios interculturales

*Dietrich Rall y Marlene Rall*  
*CELE, UNAM*

---

Hace algunos años, un estudiante mexicano, en la universidad de Munich, entregó su trabajo semestral al catedrático quien, después de revisarlo, se lo devolvió diciendo: “—No puedo juzgar su trabajo (...) Usted no sigue los métodos alemanes de investigación.” Después de discutir largo rato, el profesor admitió: “—Es ameno su trabajo. ¿Podría ser un ensayo? —Sí, podría ser un ensayo -respondió el estudiante. —Pues estamos contra el ‘ensayismo’ -dijo resuelto.” Y aunque, al final, el catedrático pidió que le dejara el trabajo para leerlo de nuevo, el estudiante ya no quiso negociar, dejó Munich y se fue a Grecia (cf. Jorge Arturo Ojeda en Barth *et al.* (eds.)1992).

En este “desencuentro” intercultural se observan dos infortunios, uno a nivel de tradiciones académicas, el otro a nivel conversacional. Sabemos que la educación nacional sigue patrones que, por ejemplo, entre México y Alemania, ostentan afinidades y discrepancias. Vemos en el ejemplo arriba citado que el ensayo, elaborado con dedicación y esmero, le parece demasiado ameno al erudito alemán; además, al estudiante mexicano le disgustó la tarea de tener que desarrollar un tema dado por un maestro y preguntó enojado: “¿Qué tan aburrido debe parecer para que valga la pena?” Por otro lado, el ejemplo ilustra una cabal diferencia en el uso de las partículas “sí” y “no”. En México, muchas veces podemos escuchar un “sí” (—¿Vienes a mi fiesta? —Sí, gracias.) que, al llegar la fiesta pero no el invitado, se revela un no cortésmente disfrazado, ya que decir “no” resultaría demasiado tajante. En Alemania, al contrario, la declinación sincera suena menos hiriente que el piadoso “sí”, que en caso de no cumplirse se interpreta como mentira que equivale a ofensa. En cambio, un “no” inicial, dicho por un alemán precavido, puede convertirse en un “siempre sí”, cosa que el mexicano ya no esperaba.

Sirvan estos ejemplos para ilustrar los objetivos del proyecto “Estudios interculturales” que se afina en las disciplinas de la lingüística aplicada y la literatura comparada.

El esfuerzo por compaginar nuestras tareas de catedráticos y de investigadores es acompañado por dos metas: vincular la lingüística y la literatura y contribuir al estudio

de las relaciones académicas e interculturales entre Europa y Latinoamérica, específicamente entre Alemania y México. Nos hemos empeñado en que se tomen en cuenta las aportaciones de la germanística mexicana en los campos de la lingüística aplicada, la germanística intercultural y la literatura comparada, contribuyendo con publicaciones, ponencias en instituciones nacionales e internacionales, la organización de eventos académicos, la participación en asociaciones nacionales e internacionales y el intercambio con colegas de Latinoamérica, Norteamérica y Europa (Rall/Rall 1996a).

La comparación de sistemas lingüísticos y el estudio de las relaciones literarias e interculturales son los enfoques que más nos han interesado. Estas dos líneas de investigación dieron la pauta al proyecto de “Estudios interculturales” al que dedicamos gran parte de nuestras actividades y publicaciones, especialmente en los últimos diez años (Rall/Rall 1999). En los seminarios que impartimos en la Maestría en Lingüística Aplicada, “Análisis del discurso” y, especialmente, “Corrientes actuales en lingüística aplicada: análisis del discurso, imagología y textos interculturales”, revisamos algunas teorías del análisis del discurso y de la crítica literaria, enfocándolas al estudio y la aplicación de textos interculturales. El curso “Análisis del discurso, imagología y textos interculturales” nos sirvió para presentar, comentar y discutir temas, enfoques y metodologías como por ejemplo: gramática del texto, pragmática del texto, teoría de la recepción, hermenéutica intercultural y perspectiva de la alteridad, la imagen del otro, identidad y culturas híbridas, estudios postcoloniales y textos literarios en la enseñanza de lenguas.

Los estudios interculturales pueden apuntar los contactos entre dos o más comunidades culturales -en este caso, las líneas de investigación tendrían una dimensión histórica, política, económica, antropológica, sociológica o lingüística (Rall/Rall 1992/1996). O pueden enfocarse en las relaciones literarias (literatura comparada), en la imagen del otro en obras y épocas literarias (imagología), en la recepción (D. Rall 1987) o en el tema del otro (tematología) (Rall/Rall 1996a, 1996b). Como la antología de textos interculturales *Einmal Eldorado und zurück*, también las antologías literarias *Cuento alemán del siglo xx* y *Cuento suizo alemán del siglo xx* tienen la intención de contribuir al mejor entendimiento, en México, de ideologías, preocupaciones, gustos, usanzas y costumbres de las sociedades de lengua alemana.

A continuación de estas experiencias diseñamos, en 1999, el proyecto “Discursos alemanes sobre México”. El análisis del discurso permite hacer resaltar los valores, juicios y prejuicios contenidos en textos de lengua alemana sobre México. Analizaremos, primordial pero no exclusivamente, textos de escritoras y escritores de lengua alemana del siglo xx. Metodológicamente, tratamos de clasificar las valoraciones, explícitas o implícitas, según tres categorías: los autores de los textos manifiestan una actitud a) de superioridad, b) de extrañeza o c) de permeabilidad. La primera actitud refleja siempre una cierta condescendencia, independientemente de la imagen negativa o positiva del

otro. La segunda se esfuerza por refrenar los prejuicios, pero se limita a confesar la incomprensión frente a lo desconocido. La tercera es una posición abierta que se manifiesta en la disposición de cambiar en el encuentro con el extranjero.

Se puede observar, en el transcurso de los últimos cien años, que -debido a la historia- han cambiado los trazos de la imagen que los escritores alemanes hacen resaltar en la descripción de México y los mexicanos. Las observaciones sobre los indígenas, los mestizos y los criollos, cargadas de fuertes valoraciones que abundan en el siglo xix y en la primera mitad del siglo xx, se encuentran sólo en pocas reminiscencias en los textos contemporáneos. Después de la Revolución mexicana, el discurso sobre México y los indígenas había cambiado fundamentalmente en un autor de lengua alemana como B. Traven, de marcada tendencia socialista, y en la literatura del exilio (A. Seghers, E. E. Kisch, L. Renn, entre otros). En la segunda mitad de este siglo, se observan, asimismo, reflejos de convicciones ideológicas de los escritores viajeros. La esperanza de encontrar utopías realizadas en América Latina, en los años sesenta y setenta, y la decepción frente a la realidad encontrada, a partir de los años ochenta, han dejado huellas en diarios de viaje (por ejemplo H.-J. Heise, H.-C. Buch). Por otra parte, los escritores alemanes “postcoloniales” reconocen, enfrentados al otro, sus limitaciones, irritaciones y posibles errores de percepción ante la realidad multicultural latinoamericana. En los textos alemanes y en las reflexiones de un crítico como Néstor García Canclini sobre las “culturas híbridas”, ya no es tanto la integración del indígena que preocupa a los escritores, pensadores y sociólogos, sino más bien el carácter híbrido de las grandes ciudades (escenario y tema favoritos de la literatura actual) y las transformaciones culturales, provocadas por la globalización (por ejemplo C. Janacs, I. Merkel, U. Zingg).

## Bibliografía

- BARTH, M. *et al* (1992) **Einmal Eldorado und zurück. Interkulturelle Texte: Spanischsprachiges Amerika - deutschsprachiges Europa.** München: iudicium.
- RALL, M. (comp.)( 1987): **En busca del texto. Teoría de la recepción literaria** México:UNAM: Instituto de Investigaciones Sociales.
- RALL, D. y M. RALL (1992) “Deutschland und Mexiko.” En: D. Briesemeister/ K. Zimmermann (eds.): **Mexiko heute. Politik, Wirtschaft, Kultur.** Frankfurt Main, (2a. ed. actualizada 1996). pp. 651-673.
- RALL, D. y M. RALL (eds.) (1996a) **Actas del viii Congreso Latinoamericano de Estudios Germanísticos. Tan lejos y tan cerca. Contactos lingüísticos, literarios y culturales entre Latinoamérica y la Europa de habla alemana.** México: UNAM: CELE y FFyL.
- RALL, D. y M. RALL (1999) **Paralelas. Estudios literarios, lingüísticos e interculturales.** Edición e introducción Alberto Vital. México: UNAM: Instituto de Investigaciones Filológicas.
- RALL, M. (1984) “El texto desplazado. La literatura y la perspectiva de la alteridad”. En: **Discurso** 5, pp.41-52, y en: **Anuario de Letras Modernas II**, FFYL, UNAM. pp. 205-216.
- RALL, M. (1987) “La experiencia de lo ajeno en la enseñanza de lenguas”. En: ELA, no. 7, CELE, UNAM. pp. 116-134.
- RALL, M. y D. RALL (1996b) **Letras comunicantes. Estudios de Literatura Comparada.** México: UNAM: Dirección de Literatura.
- RALL, M. en colaboración con D. RALL y A. VITAL (comps.) (1992) **Cuento alemán del siglo xx. Breve antología.** México: UNAM: Dirección de literatura.
- RALL, M. y D. RALL (comps.) (1999) **Cuento suizo alemán del siglo xx. Breve antología.** México: UNAM: Dirección de Literatura.